

Week-end



Yvon Davy: "Les chansons d'Amérique du Nord gardent les traces de leurs origines et gardent un lien inaltérable avec leurs cousines de Normandie. Cet ouvrage vient en mettre en évidence cet héritage partagé"

Normandie et Amérique du Nord : un cousinage partagé en chansons

Yvetot

La Loure éditte un livre accompagné de 2 CD qui détaille les liens entre la Normandie et l'Amérique du Nord à travers des chansons.

Le jumelage entre le village cauchois Hautot-Saint-Sulpice et la commune québécoise de Rivière-Ouelle en témoigne. Aux XVII^e et XVIII^e siècles, de nombreux habitants du pays de Caux ont traversé l'Atlantique pour se construire une nouvelle vie dans la Belle-Provence. Comme d'autres Normands, ils n'ont pas embarqué que leurs maigres affaires et leur force de travail. Ils ont aussi emporté leurs traditions culturelles et notamment leurs chansons.

L'association La Loure (voir encadré) aborde le sujet dans son dernier ouvrage *Les Chansons du cousinage*. Son directeur Yvon Davy a écrit ce livre-CD avec son collègue Etienne Lagrange, l'ethnomusicologue d'origine québécoise Robert Bouthillier et l'historienne Eva Gillorel. Il explique: "Ces chansons ont continué à se transmettre, à s'enrichir et à se réélaborer de part et d'autre de l'océan. Elles ont bougé avec le temps, au gré des mouvements de population dans toute l'Amérique

du Nord." L'intérêt de ce recueil est de montrer que des chansons collectées en Seine-Maritime, dans le Calvados ou dans l'Orne se reconnaissent à travers des airs similaires mais des paroles différentes sur les rives du Saint-Laurent, en Acadie, dans les plaines du Midwest ou les bayous de Louisiane.

Montour et Toronto

Yvon Davy cite l'exemple de la comédie *C'est à la Ville de Montour* interprétée en 1981 à Yvetot par Mme Ferrand qui trouve une résonance particulière avec la

version *C'est à la ville de Toronto* chantée en 1958 à Saint-Fabien dans le Bas Saint-Laurent par Mme Ernst Roy, née Adrienne Gagnon.

Le livre recèle de cas similaires. "On a des quantités d'interprétations différentes d'Il était un petit navire", confirme le directeur de La Loure. "Ces évolutions nous disent les mélanges qui se sont opérés par la rencontre avec d'autres communautés et d'autres peuples", souligne-t-il. Les événements et les personnages qui y sont impliqués influencent également la transformation des paroles. A Montour, "Bonaparte a

fait braquer cinq ou six pièces d'artillerie". A Toronto, "c'est Papineau (leader politique québécois du XIX^e siècle) qui va entrer". "Les chansons d'Amérique du Nord gardent les traces de leurs origines et gardent un lien inaltérable avec leurs cousines de Normandie. Cet ouvrage vient en mettre en évidence cet héritage partagé et invite à le faire vivre aujourd'hui", insiste Yvon Davy.

■ **Livre-disque** *Les Chansons du cousinage, Normandie-Amérique du Nord*, éditions La Loure, collection Sources, 176 pages, 2 CD. Prix: 25 euros.

Une édition inscrite dans un projet beaucoup plus large

Fondée en 1998, La Loure est implantée à Vire dans le Calvados. L'association œuvre à recueillir, sauvegarder et valoriser les chansons, musiques et danses traditionnelles en Normandie de même que les traditions orales. L'opération "Chansons de cousinage", dont le recueil est le reflet grand public, est intégrée à un programme de recherche plus large intitulé "Trois siècles de migrations francophones". Celui-ci réunit des univer-

sitaires et des acteurs culturels nord-américains et européens sur la question du peuplement francophone en Amérique du Nord du XVII^e au XX^e siècle. Outre la recherche et l'édition, la Loure incarne ses Chansons du cousinage en produisant et diffusant du spectacle vivant. Cela concerne notamment le groupe musical Joli Gris Jaune. Les musiciens savent prendre ces airs traditionnels et les interpréter pour

toucher les oreilles contemporaines. Leur CD *La Longue errance* est sorti juillet 2022. Enfin, l'association mène des actions territoriales de sensibilisation et de découverte des cousinages par la chanson. Cela peut prendre la forme d'animations chantées, de conférences, de travail avec les écoles de musique ou conservatoires, de sensibilisation du jeune public, etc. **En savoir plus: laloure.org ou normandie.patrimoine-oral.org**